



卡尔和小鸭子

CARL AND THE BABY DUCK

〔美〕亚历山德拉·戴 (Alexandra Day) 著绘
许安然 译 张原平 中文指导



中原出版传媒集团
中原传媒股份公司

河南科学技术出版社

652.

—— 卡尔狗的故事 ——

CARL AND THE BABY DUCK

卡尔和小鸭子

〔美〕亚历山德拉·戴（Alexandra Day） 著绘
许安然 译 张原平 中文指导

河南科学技术出版社
· 郑州 ·

CARL AND THE BABY DUCK

by Alexandra Day

Copyright © 2011 by Alexandra Day

"The Carl character originally appeared in *Good Dog, Carl* by Alexandra Day,
published by Green Tiger Press."

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux, LLC.

All rights reserved.

版权所有，翻印必究。

著作权合同备案号：豫著许可备字-2017-A-0053

图书在版编目（CIP）数据

卡尔和小鸭子 /（美）亚历山德拉·戴著绘；许安然译. —郑州：河南科学技术出版社，2018.7

（卡尔狗的故事）

ISBN 978-7-5349-8713-7

I. ①卡… II. ①亚… ②许… III. ①儿童故事-图画故事-美国-现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第107056号

出版发行：河南科学技术出版社

地址：郑州市经五路66号 邮编：450002

电话：（0371）65788613

网址：www.hnstp.cn

策划编辑：马艳茹 张 翼

责任编辑：张 翼

责任校对：徐小刚

封面设计：无 问 蔡 心

责任印制：张艳芳

印 刷：北京盛通印刷股份有限公司

经 销：全国新华书店

幅面尺寸：210 mm × 260 mm 印张：2 字数：50千字

版 次：2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

定 价：19.80元

如发现印、装质量问题，影响阅读，请与出版社联系并调换。

译者序

大家好！我是许安然，小名可可，是这本书的翻译。我今年8岁，因为不太会使用电脑，所以需要我妈妈这个大助理来帮助我完成。这是我第一次翻译图书，之前我还翻译过“小猫米罗”的动画片。我喜欢卡尔的书，很喜欢里面的故事情节。书中的文字很简单，我可以直接读懂英文原文。我很开心可以把有趣的情节讲给暂时还不会看英文的小朋友们。

这本书的内容是关于卡尔这只大狗和他的朋友们的故事。卡尔帮助其他的动物照顾他们的宝宝，看护得非常好。我的学校也有一只很像卡尔的狗，叫小黑。每次有人来，他都警觉地大叫，来保护我们。

如果你们像我一样喜欢狗，喜欢卡尔和他的朋友们，那么就请把“卡尔狗的故事”分享给更多的人吧！

许安然

我是本书译者许安然的妈妈，平时也做一些翻译。但和孩子一起进行翻译的这个过程是完全不同的体验。我一直以来只是孩子身旁的一个忠实的记录者。

从孩子的角度翻译过来的译文确实不及我们成人思考的“周全”，但却充满了“童趣”，这也是把儿童读物交给孩子来翻译的优势。在翻译的整个过程中，我看到安然小朋友自由地在中英文中穿行，感受英文的情绪，斟酌中文的表达。这可是我多年前在上翻译研究生课程时，逼着自己抛弃语义、语法的束缚后才达到的境界。

这本书可以用于刚起步的亲子阅读，优美的水彩绘图中藏着许多有趣的细节，让孩子在视觉和听觉上感受故事的温度；同时，书中简洁凝练的文字也非常适合识字初期刚开始自己阅读的孩子们。他们会爱上与爸爸妈妈共享的阅读时光，从而爱上书，渴求知识，积极思考，开始发现并认识世界和生命的意义。我想，这一定会是送给孩子最好的礼物！

张原平

2017年5月2日



卡尔的一个朋友需要帮助。
会是谁呢？



是鸭妈妈。



一只小鸭子走丢了。



鸭妈妈朝着一个方向去找小鸭子。



卡尔朝着另一个方向去找。

小鸭子在花丛里吗？



没有，只有一条虫子在那儿。



小鸭子在花丛里吗？





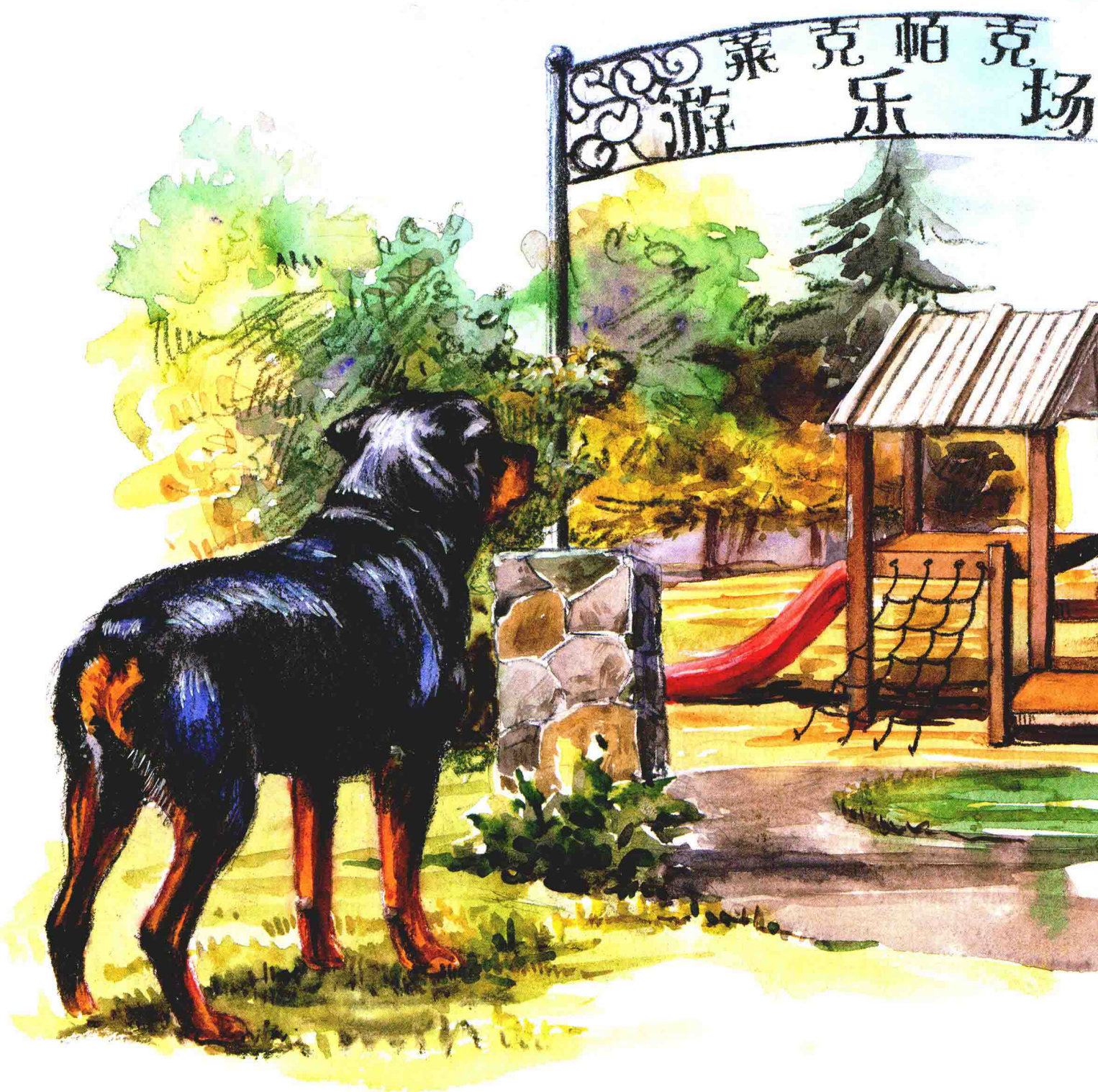
没有，只有一只小鸟在那儿。



小鸭子在长椅后面吗？

没有，只有一只猫在那儿。





小鸭子在游乐场里吗？

